

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due dirigenti (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio trasporti e di Capo del servizio infrastrutture funiviarie – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento trasporti e infrastrutture sportive dell'organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 20
1	ZOPPO Giuliano	19.08.1962	16.687
2	BALAGNA Rossano	11.10.1970	15.562
3	TREVISAN Marco	08.04.1972	15.228

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 285

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due funzionari (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare al Segretario Generale della Regione e al Servizio programmi per lo sviluppo regionale nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des transports et du chef du Service des transports par câble (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département des transports et des infrastructures sportives – Organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le fonctionnaire,
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 285

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux instructeurs techniques (catégorie D : cadre), à affecter aux bureaux du secrétaire général et au service des programmes pour l'essor régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 20
1	CASCIANI Serena	22.10.1979	14,325
2	BIGONI Elena	14.01.1978	13,050
3	GLAREY Alessia	21.06.1979	12,913

Il Funzionario
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 286

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2006/2007 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 3	Importo del contributo alloggio
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 6	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 7	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti ad Università fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che:

- siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2006/2007 a:
 - corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M.

Le fonctionnaire,
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 286

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 3	Montants
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Listes d'aptitude
Art. 6	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 7	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – qui peut être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et :

- Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2006/2007, à :
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise

3 novembre 1999, n. 509;

- corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2007, o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2007 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o all'ulteriore semestre;
 3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
 4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007 con l'esclusione di quanto previsto per gli iscritti all'ulteriore semestre o al primo anno fuori corso, che sono esclusi dal presente bando;
 5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007;
 6. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2006 ed il 31 ottobre 2007. Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'8 giugno 2007, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Si intende a titolo oneroso:

- a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;

se, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;

- un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 30 avril 2007 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2007, sous peine d'exclusion des aides en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence spécialisée ;
 3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
 4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007, à l'exception des étudiants inscrits au semestre supplémentaire ou en première année hors cours, qui ne peuvent obtenir les aides visées au présent avis ;
 5. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
 6. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2006 et le 31 octobre 2007, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 8 juin 2007, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée)

L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
- b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;

- c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro il 10 settembre 2007 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2006/2007 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;

Si intende nei pressi della sede: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b. siano iscritti fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4 nonché le eccezioni descritte nei casi particolari di cui all'art. 2, del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
- e. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- f. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- g. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate.

Art. 2

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve es-

- c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
- d) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2006/2007, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a. Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b. Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d. Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis et des cas particuliers visés à l'art. 2 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- e. Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- f. Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- g. Bénéficier d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent.

Art. 2

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doi-

sere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del 15 gennaio 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali (UserId e Password personali).

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della documentazione di cui all'art. 5 del bando di concorso relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;

vent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 15 janvier 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention du code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et du mot de passe (*password*) personnels.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, de la documentation visée à l'art. 5 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;

- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esautivo.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

Art. 3
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia economica	ISEEU	IMPORTO
1 ^a	da € 0,00 a € 14.000,00	2.430,00
2 ^a	da € 14.000,01 a € 18.000,00	2.000,00
3 ^a	da € 18.000,01 a € 22.000,00	1.800,00
4 ^a	da € 22.000,01 a € 25.000,00	1.550,00

Classe de revenu	ISEEU	MONTANT
1	de 0,00 € à 14 000,00 €	2 430,00 €
2	de 14 000,01 € à 18 000,00 €	2 000,00 €
3	de 18 000,01 € à 22 000,00 €	1 850,00 €
4	de 22 000,01 € à 25 000,00 €	1 550,00 €

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione contributo alloggio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;

- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

Art. 3
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, au sens du tableau ci-après :

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;

- una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007;
 3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007;
 4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 3 sono maggiorati del 50%.

Art. 5

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU.

A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.

- équivalent à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
 - équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
 3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 de l'avis concernant l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 sont augmentés de 30 p. 100 ;
 4. Les montants de l'allocation visés au tableau de l'art. 3 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte du mérite évalué aux termes de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1 punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità delle condizioni economiche sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2006/2007 _ Elenchi /Graduatorie.

Art. 6 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 5 si provvederà in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 2.

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2006/2007 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 6 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 5 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 5 ci-dessus ;
 - ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 5 ci-dessus ;

3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica ovvero magistrale:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 3.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti):

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 4.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2006/2007 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 7

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 24 ottobre 2006.

L'Assessore
VIERIN

N. 287

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 5 ci-dessus ;

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 5 ci-dessus.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2006/2007 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 7

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2006.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 287

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2006/2007 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 8	Importo degli assegni
Art. 9	Mobilità internazionale
Art. 10	Premio di laurea
Art. 11	Sussidi straordinari
Art. 12	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dell'assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti ad Università fuori dalla Regione che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2006/2007 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2007, o l'iscrizione al

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions économiques
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Mobilité internationale
Art. 10	Prix de thèse
Art. 11	Aides extraordinaires
Art. 12	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2006/2007 à :
 - a) Un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - b) Un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) Un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
 - d) Une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) Un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours

primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2007 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre. In caso di iscrizione all'ulteriore semestre gli studenti unitamente alla comunicazione di cui sopra devono presentare il relativo certificato esami o l'autocertificazione.

3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
5. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
6. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- e) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;

de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 30 avril 2007 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2007, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence spécialisée. En cas d'inscription au semestre supplémentaire, l'étudiant est tenu de joindre à la communication susmentionnée le certificat ou la déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ;

3. Être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, à condition que, par le passé, il ait bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
5. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;
6. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 2 du présent avis ;
- e) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;

f) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

f) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

- n. 135 crediti per il quarto anno;
- n. 190 crediti per il quinto anno;
- n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;
- n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2007 di n. 30 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2005/2006.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE:

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

- 135 crédits au titre de la quatrième année ;
- 190 crédits au titre de la cinquième année ;
- 245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
- 55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 30 crédits au titre du plan d'études du dit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2005/2006.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2005/2006.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

Primo anno di corso e Anni successivi al primo

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera a) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera a) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2006:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

E) ISCRITTI A CORSI DI ISTRUZIONE SUPERIORE DI GRADO UNIVERSITARIO

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2005/2006.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

Première année, 2^e année, 3^e année, etc. :

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

E) ÉTUDIANTS INSCRITS À DES COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2005/2006.

• NOTE

1. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
2. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
3. Possono essere registrati successivamente al 10 agosto ovvero al 15 novembre dell'anno di riferimento, esclusivamente:
 - a) le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale i cui termini sono fissati all'art. 9 del presente bando di concorso;
 - b) le attività di tirocinio previste dagli Atenei che devono essere registrate entro:
 - il 31 ottobre 2007 per gli iscritti al primo anno di corso;

Gli studenti dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio, l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 10 novembre 2007, pena l'esclusione. In occasione della consegna, entro il 10 settembre 2007, della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2007, gli studenti devono comunque segnalare gli eventuali crediti da tirocinio ancora da registrare.

 - il 31 ottobre 2006 per gli iscritti ad anni successivi al primo;
 - il 15 novembre 2006 per gli iscritti al secondo anno ai Corsi di Laurea e Laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico.

4. Per documentazione relativa al merito s'intende la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sosti-

2° année, 3° année, etc. :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2005/2006.

• NOTES :

1. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence.
2. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
3. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août ou le 15 novembre de l'année de référence :
 - a) Les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 9 du présent avis ;
 - b) Les stages prévus par les différentes universités et qui doivent, en tout état de cause, être enregistrés au plus tard :
 - le 31 octobre 2007, pour les étudiants inscrits en 1^{re} année ;

(Les étudiants doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 10 novembre 2007, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 10 septembre 2007 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2007, les étudiants doivent déclarer les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés ;)

 - le 31 octobre 2006, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. ;
 - le 15 novembre 2006, pour les étudiants en 2^e année des cours de licence et de licence spécialisée à cycle unique.

4. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats attestant l'année de première immatriculation et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être

tutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla presentazione della domanda di provvidenza per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla presentazione della certificazione attestante il merito per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2006/2007, con le seguenti eccezioni:

a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:

remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2006/2007. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :

- reinscrizione 2006/2007 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2005/2006
- reinscrizione 2006/2007 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2004/2005

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130, nonché sulla base degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- inscription à la 2^e année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;
- inscription à la 3^e année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2004/2005 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000, ainsi que des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991 ; lesdits critères sont indiqués ci-après :

- a) I redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
- 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;
 - 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui.
- c) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2005 (definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2005, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU REDDITO non superiore a 25.000,00

ISPEU PATRIMONIO non superiore a 35.000,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2005 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2005.

Qualora lo studente sia già in possesso dell'attestazione ISEE/ISPE oppure dell'attestazione ISEEU/ISPEU, aggiornate al 31.12.2005, deve comunque necessariamente recarsi presso uno dei Caf convenzionati con l'Amministrazione regionale per il rilascio dell'attestazione ISEEU/ISPEU prevista dal presente bando di concorso.

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
- 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;
 - 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclarés aux fins fiscales, non inférieurs à 8 779,00 € par an ;
- c) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2005, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2005 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU REVENUS : 25 000,00 €

ISPEU PATRIMOINE : 35 000,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2005 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2005, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Même si l'étudiant possède déjà l'attestation ISEE/ISPE ou l'attestation ISEEU/ISPEU, mise à jour au 31 décembre 2005, il doit obligatoirement se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis.

DEFINIZIONE DI NUCLEO FAMILIARE AI FINI DELLA VALUTAZIONE DELLE CONDIZIONI ECONOMICHE

Il nucleo familiare, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

SOCIETÀ DI SERVIZI CAF DIPENDENTI

**CONVENZIONATE CON LA
REGIONE VALLE D'AOSTA PER IL
RILASCIO DI ATTESTAZIONI ISEEU**

Centro Servizi CGIL Valle d'Aosta s.r.l. - Via Binel, n. 24 - AOSTA

Sportelli:

- AOSTA - Via Binel, 24
- COURMAYEUR - Vicolo Dolon snc
- MORGEX - Via Valdigne, 8
- CHÂTILLON - Piazza Caduti per la Patria, 4
- VERRÈS - Via Duca d'Aosta, 24
- DONNAS - Via Roma, 93

Centro Servizi UIL VDA S.r.l. - Via Chavanne, n. 18 - AOSTA

Sportelli:

- AOSTA - Via Chavanne, n.18
- COURMAYEUR - c/o Municipio
- PONT-SAINT-MARTIN - Via Roma, n. 5

ACLI Service Valle d'Aosta S.r.l. - Piazza Papa Giovanni XXIII, 2/A - AOSTA

Sportelli:

- AOSTA - Piazza Papa Giovanni XXIII, 2/A
- CHÂTILLON - Via E. Chanoux

DÉTERMINATION DU NOMBRE DE MEMBRES DU FOYER AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES CONDITIONS ÉCONOMIQUES

La composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ou divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

**SOCIÉTÉS DE SERVICES – CAF
POUR LES SALARIÉS
CONVENTIONNÉS AVEC LA
RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE POUR LA
DÉLIVRANCE DES ATTESTATIONS ISEEU**

giorni e orari:

- dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,00
- mercoledì: 8,30 - 12,30
- mercoledì: 14,30 - 18,30
- giovedì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,30
- lunedì: 8,30 - 12,30
- martedì: 8,30 - 12,30 - giovedì 12,30 - 14,30
- mercoledì: 14,30 - 18,30 - giovedì: 8,30 - 12,30

giorni e orari:

- lunedì, martedì, giovedì, venerdì: 8,30 - 12,30
- mercoledì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,00
- solo su appuntamento il martedì tel.0165/43679
- solo su appuntamento il venerdì tel. 0165/43679

giorni e orari:

- martedì, giovedì, venerdì: 9,00 - 12,30
- lunedì: 14,30 - 16,30
- lunedì, venerdì: 9,00 - 12,00
- martedì: 15,00 - 18,00

Centro Servizi Valle d'Aosta srl - c/o sindacato SAVT - Piazza Manzetti, n. 2 - AOSTA

- | | |
|--|---|
| Sportelli: | giorni e orari: |
| - AOSTA - Piazza Manzetti, 2 | - dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00 |
| - VERRÈS - Via Duca d'Aosta, n. 29 | - dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00 |
| - PONT-SAINT-MARTIN - Via E. Chanoux 9 | - dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00 |

CISL Servizi Valle d'Aosta srl - via Saint-Martin-de-Corléans, n. 59 - AOSTA

Sportello: AOSTA - Via Saint-Martin-de-Corléans, 59 – tel. 0165/231669
solo su appuntamento dal lunedì al venerdì - dalle 8,30 alle 12,00 e dalle 14,00 alle 17,30

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI
APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA RESIDENTI
IN VALLE D'AOSTA

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2005 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2005, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
 1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
 2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2005:
 - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE
RÉSIDENT EN VALLÉE D'AOSTE

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou d'handicap).
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2005 ou modèle CUD 2005 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).
- Extrait de matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2005 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursés ;
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
 1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
 2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2005 :
 - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;

- titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
 - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
 - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
 - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
 - contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2005 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2005.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari diffi-

- titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
 - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
 - dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
 - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
 - polices d'assurance vie de type mixte.
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEE/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS RESSORTISSANT D'UN PAYS N'APPARTENANT PAS À L'UNION EUROPÉENNE ET RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

Si la famille de l'étudiant n'est pas résidente en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2005 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2005.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la

coltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

NOTA BENE: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

Art. 4 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3;
4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

NB : Pour ce qui est du revenu/patrimoine obtenu/détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

Art. 4 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 ci-dessus sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri ed il cui nucleo non risiede in Italia.

Art. 5

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del 15 gennaio 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali (UserId e Password personali).

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei seguenti documenti:

Studenti iscritti al primo anno (di qualsiasi corso):

attestazione ISEEU/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare.

NOTA BENE: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.

Art. 5

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 15 janvier 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention du code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et du mot de passe (*password*) personnels.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

Étudiants inscrits en 1^{re} année (tous cours confondus) :

attestation ISEEU/ISPEU portant la composition du foyer.

NB. Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, at-

l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:

- 1) attestazione ISEEU/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare;
- 2) certificato esami o autocertificazione sostituiva esami sostenuti, attestante:
 - l'anno di prima immatricolazione assoluta;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- 1) attestazione ISEEU/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare;
- 2) certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2005/2006.

NOTA BENE: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:

- 1) attestazione ISEEU/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare;
- 2) certificato esami o autocertificazione sostituiva esami sostenuti, attestante:
 - la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
 - il piano di studi completo;
 - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
 - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

testant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- 1) Attestation ISEEU/ISPEU portant la composition du foyer ;
- 2) Certificat ou déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ainsi que :
 - l'année de la première immatriculation absolue ;
 - les examens réussis et leur valeur en crédits ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement.

Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation dispensé auprès des établissements ci-après :

École supérieure d'interprètes et de traducteurs.

Établissement de haute formation artistique et musicale.

Université étrangère.

- 1) Attestation ISEEU/ISPEU portant la composition du foyer ;
- 2) Certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2005/2006.

NB. Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des autres cours relevant de l'ancienne organisation :

- 1) Attestation ISEEU/ISPEU portant la composition du foyer ;
- 2) Certificat ou déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ainsi que :
 - leur parcours universitaire et la première année d'immatriculation ;
 - le plan d'études complet ;
 - les examens réussis et la valeur temporelle y afférente ;
 - les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement.

NOTA BENE: La documentazione relativa al merito può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi delle vigenti disposizioni. Sul sito regionale www.regione.vda.it. – «domande On line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e presso Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei

NB. La documentation attestant le mérite peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat, au sens des dispositions en vigueur. Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet www.regione.vda.it (section relative aux demandes en ligne).

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 6

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude

ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti: 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti: 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti: voto intero
oltre 12 crediti: 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale: 1/2 del voto
prova annuale: voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.

unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1, punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità delle condizioni economiche sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio Universitario 2006/2007 _ Elenchi _ Graduatorie.

Art. 7
Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2 o all'art. 4.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99:

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2006/2007 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :
 - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
 - ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 ci-dessus ;
2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.
3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale:
- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).
- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 8
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia economica	ISEEU	A	B
1 ^a	da € 0,00 a € 14.000,00	1.920,00	2.420,00
2 ^a	da € 14.000,01 a € 18.000,00	1.660,00	2.160,00
3 ^a	da € 18.000,01 a € 22.000,00	1.350,00	1.850,00
4 ^a	da € 22.000,01 a € 25.000,00	1.000,00	1.500,00

Classe de revenu	ISEEU	A	B
1	de 0,00 € à 14 000,00 €	1 920,00 €	2 420,00 €
2	de 14 000,01 € à 18 000,00 €	1 660,00 €	2 160,00 €
3	de 18 000,01 € à 22 000,00 €	1 350,00 €	1 850,00 €
4	de 22 000,01 € à 25 000,00 €	1 000,00 €	1 500,00 €

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :
- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, à savoir :

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti:

- beneficiari di contributo alloggio;
- iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- che non hanno richiesto il contributo alloggio;
- che non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- che, pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- stranieri il cui nucleo familiare non risiede in Italia.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 9 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2006/2007 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2006/2007 e si concluda entro l'anno accademico 2007/2008;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui :

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 9 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2006/2007, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2006/2007 et s'achève avant la fin de l'année académique 2007/2008 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre du cours d'études des intéressés, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500,00 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

Tali studenti saranno ordinati con riferimento alla loro posizione nella graduatoria relativa all'assegno di studio. La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 10
Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2006/2007, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2007, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di 800,00 euro.

A tal fine gli interessati devono produrre, entro il 31 gennaio 2008 pena l'esclusione dal beneficio, la relativa documentazione, che se redatta in lingua diversa dal francese deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata, ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione.

Tali studenti saranno ordinati con riferimento alla loro posizione nella graduatoria relativa all'assegno di studio.

Art. 11
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 i quali, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays européens, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. Un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. Les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

La liquidation du complément en cause est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études, même après la liquidation de cette dernière.

Art. 10
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2007, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €.

En l'occurrence, les intéressés doivent produire au plus tard le 31 janvier 2008, sous peine d'exclusion, la documentation y afférente qui, lorsqu'elle est établie en une langue autre que l'italien ou le français, doit être traduite en italien et authentifiée. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 11
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les

stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2007 pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 24 ottobre 2006.

L'Assessore
VIERIN

N. 288

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2006/2007, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 10	Importo degli assegni
Art. 11	Mobilità internazionale
Art. 12	Premio di laurea
Art. 13	Sussidi straordinari
Art. 14	Accertamenti e sanzioni

conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier des dites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2007, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2006.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 288

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions économiques
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 10	Montants
Art. 11	Mobilité internationale
Art. 12	Prix de thèse
Art. 13	Aides extraordinaires
Art. 14	Contrôles et sanctions

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2006/2007, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente ad uno dei seguenti corsi universitari:
 - a) corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
 - b) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2007 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi:

- a) agli studenti iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) agli studenti che hanno superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato, fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) agli studenti in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) agli studenti che hanno già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 alla data del 10 agosto 2007;

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2006/2007 :

1. Être régulièrement inscrit à l'un des cours universitaires indiqués ci-après :
 - a) Un cours de licence ou de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Un cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 31 mars 2007. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
4. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) Immatriculés et inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis à la date du 10 août 2007 ;

- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 e dei requisiti di merito di cui ai successivi artt. 3 o 5.

Art. 3
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

- b) Inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er}, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 et les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2007 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 28 crediti per il secondo anno.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE AD AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

• NOTE:

1. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
2. Possono essere registrati successivamente al 10 agosto ovvero al 15 novembre dell'anno di riferimento, esclusivamente:
 - a) le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale i cui termini sono fissati all'art. 11 del presente bando di concorso;
 - b) le attività di tirocinio previste dagli Atenei che devono essere registrate entro:
 - il 31 ottobre 2007 per gli iscritti al primo anno di corso.

Première année :

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU «POLITECNICO» DE TURIN SITUÉE À AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

• NOTES :

1. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août ou le 15 novembre de l'année de référence :
 - a) Les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 11 du présent avis ;
 - b) Les stages prévus par les différentes universités et qui doivent, en tout état de cause, être enregistrés au plus tard :
 - le 31 octobre 2007, pour les étudiants inscrits en 1^{er} année ;

- il 31 ottobre 2006 per gli iscritti ad anni successivi al primo.
- il 15 novembre 2006 per gli iscritti al secondo anno di cui ai punti A), B) e D).

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2006/2007, con le seguenti eccezioni:

a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
 - reinscrizione 2006/2007 anno di corso secondo - Prima immatricolazione 2005/2006
 - reinscrizione 2006/2007 anno di corso terzo - Prima immatricolazione 2004/2005

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di

- le 31 octobre 2006, pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. ;
- le 15 novembre 2006, pour les étudiants inscrits en 2^e année visés aux lettres A, B et D ci-dessus.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2006/2007. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1^{re} année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2^e année, 3^e année, etc. :
 - inscription à la 2^e année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;
 - inscription à la 3^e année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2004/2005 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus,

crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130, nonché sulla base degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) I redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
 - 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;

est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000, ainsi que des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991 ; lesdits critères sont indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
 - 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;

- 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui.
- c) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2005 (definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2005, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU REDDITO non superiore a 25.000,00

ISPEU PATRIMONIO non superiore a 35.000,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2005 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2005.

Riservato agli studenti del Politecnico di TORINO che non abbiano già perfezionato l'ISEEU/ISPEU ai fini del Servizio di mensa.

Qualora lo studente sia già in possesso dell'attestazione ISEE/ISPE oppure dell'attestazione ISEEU/ISPEU, aggiornate al 31.12.2005, deve comunque necessariamente recarsi presso uno dei Caf convenzionati con l'Amministrazione regionale per il rilascio dell'attestazione ISEEU/ISPEU prevista dal presente bando di concorso.

SOCIETÀ DI SERVIZI CAF DIPENDENTI

CONVENZIONATE CON LA
REGIONE VALLE D'AOSTA PER IL
RILASCIO DI ATTESTAZIONI ISEEU

- 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclarés aux fins fiscales, non inférieurs à 8 779,00 € par an ;

- c) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2005, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2005 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a), b) et c) ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU REVENUS : 25 000,00 €

ISPEU PATRIMOINE : 35 000,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2005 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2005, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du «Politecnico» de TURIN et qui n'ont pas présenté l'attestation ISEEU/ISPEU aux fins du service de restauration.

Même si l'étudiant possède déjà l'attestation ISEE/ISPE ou l'attestation ISEEU/ISPEU, mise à jour au 31 décembre 2005, il doit obligatoirement se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis.

SOCIÉTÉS DE SERVICES – CAF
POUR LES SALARIÉS
CONVENTIONNÉS AVEC LA
RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE POUR LA
DÉLIVRANCE DES ATTESTATIONS ISEEU

Centro Servizi CGIL Valle d'Aosta s.r.l. - Via Binel, n. 24 - AOSTA

Sportelli:

– AOSTA - Via Binel, 24

giorni e orari:

– dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,00

- | | |
|--|--|
| - COURMAYEUR - Vicolo Dolon snc | - mercoledì: 8,30 - 12,30 |
| - MORGEX - Via Valdigne, 8 | - mercoledì: 14,30 - 18,30 |
| | giovedì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,30 |
| - CHÂTILLON - Piazza Caduti per la Patria, 4 | - lunedì: 8,30 - 12,30 |
| - VERRÈS - Via Duca d'Aosta, 24 | - martedì: 8,30 - 12,30 - giovedì 12,30 - 14,30 |
| - DONNAS - Via Roma, 93 | - mercoledì: 14,30 - 18,30 - giovedì: 8,30 - 12,30 |

Centro Servizi UIL VDA S.r.l. - Via Chavanne, n. 18 - AOSTA

- | | |
|--------------------------------------|---|
| Sportelli: | giorni e orari: |
| - AOSTA - Via Chavanne, n.18 | - lunedì, martedì, giovedì, venerdì: 8,30 - 12,30 |
| | mercoledì: 8,30 - 12,30 e 14,30 - 18,00 |
| - COURMAYEUR - c/o Municipio | - solo su appuntamento il martedì tel.0165/43679 |
| - PONT-SAINT-MARTIN - Via Roma, n. 5 | - solo su appuntamento il venerdì tel. 0165/43679 |

ACLI Service Valle d'Aosta S.r.l. - Piazza Papa Giovanni XXIII, 2/A - AOSTA

- | | |
|---|---|
| Sportelli: | giorni e orari: |
| - AOSTA - Piazza Papa Giovanni XXIII, 2/A | - martedì, giovedì, venerdì: 9,00 - 12,30 |
| | lunedì: 14,30 - 16,30 |
| - CHÂTILLON - Via E. Chanoux | - lunedì, venerdì: 9,00 - 12,00 |
| | martedì: 15,00 - 18,00 |

Centro Servizi Valle d'Aosta srl - c/o sindacato SAVT - Piazza Manzetti, n. 2 - AOSTA

- | | |
|--|---|
| Sportelli: | giorni e orari: |
| - AOSTA - Piazza Manzetti, 2 | - dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00 |
| - VERRÈS - Via Duca d'Aosta, n. 29 | - dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00 |
| - PONT-SAINT-MARTIN - Via E. Chanoux 9 | - dal lunedì al venerdì: 8,30 - 12,00 e 14,00 - 18,00 |

CISL Servizi Valle d'Aosta srl - via Saint-Martin-de-Corléans, n. 59 - AOSTA

Sportello: AOSTA - Via Saint-Martin-de-Corléans, 59 – tel. 0165/231669
Solo su appuntamento dal lunedì al venerdì – dalle 8,30 alle 12,00 e dalle 14,00 alle 17,30

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou d'handicap).
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2005 ou modèle CUD 2005 de

nucleo familiare per l'anno 2005 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).

- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2005, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
 1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
 2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2005:
 - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
 - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
 - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
 - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
 - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
 - contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
- Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:

STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non

tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).

- Extrait de matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2005 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursés ;
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
 1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
 2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2005 :
 - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
 - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
 - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
 - participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
 - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
 - polices d'assurance vie de type mixte.
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
- Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEE/ISPEU aux fins des aides

ÉTUDIANTS RESSORTISSANT D'UN PAYS N'APPARTENANT PAS À L'UNION EUROPÉENNE ET RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

Si la famille de l'étudiant n'est pas résidente en Italie,

risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2005 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2005.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

NOTA BENE: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

DEFINIZIONE DI NUCLEO FAMILIARE AI FINI DELLA VALUTAZIONE DELLE CONDIZIONI ECONOMICHE

Il nucleo familiare, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 – art. 1 bis, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;

aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2005 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2005.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

NB : Pour ce qui est du revenu/patrimoine obtenu/détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

DÉTERMINATION DU NOMBRE DE MEMBRES DU FOYER AUX FINES DE L'ÉVALUATION DES CONDITIONS ÉCONOMIQUES

La composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ou divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;

- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66% vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 10 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
 - gli importi di cui alla colonna A agli studenti residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
 - non hanno richiesto il contributo alloggio;
 - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
 - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
 - sono stranieri ed il cui nucleo familiare non risiede in Italia.
 - gli importi di cui alla colonna B agli studenti:

- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 4 ci-dessus sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 10 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
 - les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
 - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
 - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
 - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
 - sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.
 - les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 26 gennaio 2007 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata; per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali (UserId e Password personali).

Gli studenti dovranno allegare alla domanda, pena l'esclusione, l'attestazione ISEE/ISPEU da cui risulti la composizione del nucleo familiare.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

CASI DI ESCLUSIONE

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVEN-SOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficiant de l'allocation-logement.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 26 janvier 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention du code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et du mot de passe (*password*) personnels.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEE/ISPEU portant la composition du foyer.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-
stivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaus-
tifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

a) Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

b) Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

100
AxB

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

c) Iscritti a corsi di laurea specialistica

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno e ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1 punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2006/2007 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;

100
AxB

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalent à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

c) Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a) et b) ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2006/2007 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

- la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2007;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 9

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 8, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero assegno a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2007, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti

- le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

- b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2007 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 8 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2007, mais qui les remplissent au 10 août de la même année. Les certificats relatifs au mérite sont acquis

ti di merito al 10 agosto 2007. La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 10
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

d'office.

Art. 10
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, à savoir :

Fascia economica	ISEEU	A	B
1 ^a	da € 0,00 a € 14.000,00	2.420,00	1.920,00
2 ^a	da € 14.000,01 a € 18.000,00	2.160,00	1.660,00
3 ^a	da € 18.000,01 a € 22.000,00	1.850,00	1.350,00
4 ^a	da € 22.000,01 a € 25.000,00	1.500,00	1.000,00

Classe de revenu	ISEEU	A	B
1	de 0,00 € à 14 000,00 €	2 420,00 €	1 920,00 €
2	de 14 000,01 € à 18 000,00 €	2 160,00 €	1 660,00 €
3	de 18 000,01 € à 22 000,00 €	1 850,00 €	1 350,00 €
4	de 22 000,01 € à 25 000,00 €	1 500,00 €	1 000,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio;

Les montants indiqués à la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement ;

- studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

NOTE: Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2006 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 11 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2006/2007 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2006/2007 e si concluda entro l'anno accademico 2007/2008;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 12 Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno

- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.

NOTE : Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2006, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 11 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2006/2007, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2006/2007 et s'achève avant la fin de l'année académique 2007/2008 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, des pièces justificatives y afférentes, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays européens, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 12 Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au

accademico 2006/2007, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2007, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

Tali studenti saranno ordinati con riferimento alla loro posizione nella graduatoria relativa all'assegno di studio.

Art. 13
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti artt. 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2007, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 14
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 3 novembre 2006.

L'Assessore
VIERIN

N. 289

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2006/2007, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazio-

titre de l'année académique 2006/2007 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2007, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €.

En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 13
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2007, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 14
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2006.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 289

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE,

**ne del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA
(art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 4	Importo del contributo alloggio
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2006/2007 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2007 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
3. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2006 ed il 31 ottobre 2007. La presente condizione non è richiesta agli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'8 giugno 2007, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

**au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 9 de la loi
régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 4	Montants
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question – qui peuvent être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2006/2007, aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 31 mars 2007. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et il est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2006 et le 31 octobre 2007, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Les étudiants étrangers dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 8 juin 2007, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei casi particolari di cui all'art. 3 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2006 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.
2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale, sempre tra il 1° settembre 2006 ed il 31 ottobre 2007, a condizione che esista la documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.
3. Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di documentazione, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
 - c) l'esistenza della documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 et des cas particuliers visés à l'art. 3 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études 2006/2007 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

NOTES :

1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2006, compte tenu des principaux horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.
2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1^{er} septembre 2006 et le 31 octobre 2007, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.
3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hô-tels ;
 - c) Un reçu prouvant le versement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de

che partecipino a programmi di mobilità internazionale.

4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2
Definizione di idoneo

Al fine del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti iscritti al primo anno che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1 e che maturino i requisiti di merito alla data del 10 agosto 2007;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1.

Art. 3

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 26 gennaio 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito www.regione.vda.it – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali (UserId e Password personali).

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della documentazione di cui all'art. 6 del bando di concorso relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

mobilità internationale.

4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) Inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et qui, à la date du 10 août 2007, répondent aux conditions de mérite requises ;
- b) Inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 3
Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 26 janvier 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site www.regione.vda.it, dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention du code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et du mot de passe (*password*) personnels.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, de la documentation visée à l'art. 6 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

NOTA BENE: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

Art. 4 Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

NB : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 4 Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, au sens du tableau ci-après :

Fascia economica	ISEEU	IMPORTO
1 ^a	da € 0,00 a € 14.000,00	2.430,00
2 ^a	da € 14.000,01 a € 18.000,00	2.000,00
3 ^a	da € 18.000,01 a € 22.000,00	1.800,00
4 ^a	da € 22.000,01 a € 25.000,00	1.550,00

<i>Classe de revenu</i>	<i>ISEEU</i>	<i>MONTANT</i>
1	de 0,00 € à 14 000,00 €	2 430,00 €
2	de 14 000,01 € à 18 000,00 €	2 000,00 €
3	de 18 000,01 € à 22 000,00 €	1 850,00 €
4	de 22 000,01 € à 25 000,00 €	1 550,00 €

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono attribuiti gli importi della tabella di cui al precedente art. 4 maggiorati del 50% e applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

Art. 6
Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement perçoivent les aides indiquées au tableau visé à l'art. 4 ci-dessus majorées de 50 p. 100 et sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 4 de l'avis concernant l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 sont augmentés de 30 p. 100.

Art. 6
Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année des cours de licence :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando relativo all'assegnamento di studio per l'a.a. 2006/2007.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno e ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Gli studenti di cui all'art. 1 punto 2 che conseguano la laurea successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2006/2007 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7
Condizioni e modalità di liquidazione
del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
 - la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

2. Étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc. des cours de licence du 1^{er} niveau

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte du mérite, évalué au sens de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2 de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits en dernière position sur la liste d'aptitude.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet www.regione.vda.it _ Istruzione _ Diritto allo studio universitario 2006/2007 _ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
 - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Non verrà richiesta la restituzione della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti di merito previsti per la liquidazione della seconda rata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2007;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Il possesso del merito relativo sarà accertato d'ufficio.

- e) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui all'art. 1, punto 2) delle note la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Il periodo di mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termine di crediti sarà accertato d'ufficio.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Nota riservata agli studenti del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2007 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2^e année, 3^e année, etc., en une seule fois, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées ;

Les certificats relatifs au mérite des étudiants sont acquis d'office ;

- e) Pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2 des notes de l'art. 1^{er} du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution des dites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'an-

per l'anno accademico 2006/2007 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 8

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero contributo a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2007, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2007.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 9

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Aosta, 3 novembre 2006.

L'Assessore
VIERIN

N. 290

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Selezioni pubbliche per l'affidamento di borse di studio.

In esecuzione della delibera del Direttore Generale n. 447 del 20.10.2006 sono indette selezioni pubbliche, per titoli ed esame colloquio, per la predisposizione di graduatorie da utilizzare per l'affidamento di borse di studio per:

- a) Laureati Tecnici Sanitari di Laboratorio Biomedico;
- b) Diplomatici Periti Chimici

née académique 2006/2007 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 8

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 7 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2007, mais qui les remplissent au 10 août de la même année.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 9

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2006.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 290

Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélections externes en vue de l'attribution de bourses d'études.

En application de la délibération du directeur général n° 447 du 20 octobre 2006, des sélections, sur titres et épreuve orale, sont organisées aux fins de l'établissement de listes d'aptitude en vue de l'attribution de bourses d'études à l'intention :

- a) Des techniciens de laboratoire biomédical ;
- b) Des techniciens chimistes.

Per l'ammissione alle selezioni è necessario il possesso dei seguenti requisiti generali:

- cittadinanza italiana o equiparate;
- godimento dei diritti politici;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere incorsi nella destituzione, nella dispensa e nella decadenza da precedenti impieghi presso la Pubblica Amministrazione ovvero licenziati dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- conoscenza della lingua inglese almeno a livello scolastico;

nonché rispettivamente dei seguenti titoli di studio:

- a) laurea triennale in tecnico sanitario di laboratorio biomedico (Decreto del Ministero della Sanità 745/1994) o equipollenti ai sensi D.M. 27.07.2000,
- b) diploma di Perito Chimico.

Le domande di ammissione alla selezione, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 – 10154 TORINO Possono essere presentate entro il termine di scadenza con le seguenti modalità:

- 1) presentata direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9 00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì;
- 2) inviate a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento.

Il termine per la presentazione delle domande scade il ventesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Copia integrale dei bandi, con allegato fac-simile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto – Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, è inoltre disponibile su Internet all'indirizzo <http://www.izsto.it>

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Direttore generale
ARNOLFO

N. 291 A pagamento.

Pour être admis aux dites sélections, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- jouir de ses droits politiques ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni déclaré déchu de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- maîtriser la langue anglaise (niveau scolaire au moins).

et justifier de l'un des titres suivants, en fonction de la sélection à laquelle il entend participer :

- a) Licence de technicien de laboratoire médical (trois ans), au sens du décret du Ministère de la santé n° 745/1994 ou d'un titre équivalent au sens du DM du 27 juillet 2000 ;
- b) Diplôme de technicien chimiste.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO», doivent être remis dans le délai prévu selon l'une des modalités suivantes :

- 1) En mains propres au bureau de l'enregistrement («Ufficio protocollo»), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ;
- 2) Par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception.

Le délai de dépôt des actes de candidature expire le vingtième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – *via Bologna, 148* – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections provinciales du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : concorsi@izsto.it

Le directeur général,
Fernando ARNOLFO

N° 291 Payant.

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che: venerdì 15 dicembre 2006, con inizio alle ore 9,30

in esecuzione della deliberazione del Consiglio regionale n. 1315/XII in data 12 maggio 2005, presso la Saletta delle Manifestazioni, sita al piano terra del Palazzo regionale, Piazza Deffeyes, 1, AOSTA, sotto la presidenza del dirigente del Servizio Contratti Immobiliari e Attività Economiche dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, si procederà alla vendita all'incanto dei seguenti lotti di beni immobili:

LOTTO 1 – Terreni
Comune: ARNAD
Localizzazione: loc. Le Vieux
Estremi catastali: N.C.T. F. 17 nn. 430-431-434-435-436-437-438-439-651-743-745

Zona Urbanistica: D
Superficie catastale: mq. 2.031
Prezzo a base d'asta: Euro 49.000,00
Cauzione del 20%: Euro 9.800,00

LOTTO 2 – Terreni
Comune: ÉTROUBLES
Localizzazione: loc. Fly, a ridosso della Strada statale n. 27
Estremi catastali: N.C.T. F. 23 nn. 48-49-58-59

Zona Urbanistica: D3
Superficie catastale: mq. 6.413
Prezzo a base d'asta: Euro 208.250,00 (valore ribassato del 15% ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni)
Cauzione del 20%: Euro 41.650,00

LOTTO 3 – Terreno
Comune: LA THUILE
Localizzazione: fraz. Villaret
Estremi catastali: N.C.T. F. 17 n. 803

Zona Urbanistica: Eap
Superficie catastale: mq. 641
Prezzo a base d'asta: Euro 16.000,00
Cauzione del 20%: Euro 3.200,00

LOTTO 4 – Terreni
Comune: LA THUILE
Localizzazione: fraz. Villaret
Estremi catastali: N.C.T. F. 17 n. 800-801

Zona Urbanistica: Eap
Superficie catastale: mq. 1.169
Prezzo a base d'asta: Euro 25.700,00

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné du fait que : le vendredi 15 décembre 2006, à partir de 9 h 30

en application de la délibération du Conseil régional n° 1315/XII du 12 mai 2005, dans la petite salle des manifestations située au rez-de-chaussée du Palais régional, à AOSTE, 1, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous et répartis en lots, présidée par le chef du Service des contrats immobiliers et de l'économat de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales.

LOT 1 : Terrains
Commune : ARNAD
Adresse : Hameau de Vieux
Références cadastrales : F. 17, parcelles n° 430, 431, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 651, 743 et 745 du nouveau cadastre des terrains
Zone urbanistique : D
Surface : 2 031 m²
Mise à prix : 49 000,00 euros
Cautionnement (20 p. 100) : 9 800,00 euros

LOT 2 : Terrains
Commune : ÉTROUBLES
Adresse : Hameau de Fly, le long de la route nationale n° 27
Références cadastrales : F. 23, parcelles n° 48, 49, 58 et 59 du nouveau cadastre des terrains
Zone urbanistique : D3
Surface : 6 413 m²
Mise à prix : 208 250,00 euros (valeur réduite de 15 p. 100 au sens de la LR n° 2/1997 modifiée)
Cautionnement (20 p. 100) : 41 650,00 euros

LOT 3 : Terrain
Commune : LA THUILE
Adresse : Hameau de Villaret
Références cadastrales : F. 17, parcelle n° 803 du nouveau cadastre des terrains
Zone urbanistique : Eap
Surface : 641 m²
Mise à prix : 16 000,00 euros
Cautionnement (20 p. 100) : 3 200,00 euros

LOT 4 : Terrains
Commune : LA THUILE
Adresse : Hameau de Villaret
Références cadastrales : F. 17, parcelles n° 800 et 801 du nouveau cadastre des terrains
Zone urbanistique : Eap
Surface : 1 169 m²
Mise à prix : 25 700,00 euros

Cauzione del 20%: Euro 5.140,00

LOTTO 5 – Due fabbricati rurali e terreni

Comune: PRÉ-SAINT-DIDIER

Localizzazione: località varie, un fabbricato diroccato e l'altro in cattivo stato di conservazione

Estremi catastali: N.C.T. F. 6 nn. 45-79-106-125-133-163-164-177-182, F. 7 nn. 248-249-250, F. 8 nn. 484-596, F. 10 nn. 128-157-158, F. 11 nn. 8-9-242-396

Zone Urbanistiche: A5, E

Situazione giuridica: immobili liberi

Superficie catastale: mq. 12.393

Prezzo a base d'asta: Euro 59.500,00 (valore ribassato del 15% ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni)

Cauzione del 20%: Euro 11.900,00

L'alienazione dei fabbricati rurali è stata dichiarata libera dalla Soprintendenza per i Beni e le Attività Culturali della Regione Autonoma Valle d'Aosta con note prot. nn. 16499-16500/BC del 15.10.2004.

LOTTO 6 – Terreni

Comune: PRÉ-SAINT-DIDIER

Localizzazione: loc. Palleusieux

Estremi catastali: N.C.T. F. 9 nn. 361-362

Zona Urbanistica: C7, terreni soggetti a P.U.D.

Superficie catastale: mq. 568

Prezzo a base d'asta: Euro 51.297,50 (valore ribassato, per la seconda ed ultima volta, del 15% ai sensi della l.r. 12/97 e successive modificazioni)

Cauzione del 20%: Euro 10.259,50

LOTTO 7 – Terreno

Comune: VILLENEUVE

Localizzazione: loc. Chavonne

Estremi catastali: N.C.T. F. 8 n. 41

Zona Urbanistica: Aav (aree agricole destinate alla coltivazione della vite)

Superficie catastale: mq. 193

Prezzo a base d'asta: Euro 3.000,00

Cauzione del 20%: Euro 600,00

MODALITÀ DELL'ASTA E CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di acquisto, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta, indicante il mittente, sigillata, controfirmata sui lembi e indirizzata a: «REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI – SERVIZIO CONTRATTI IMMOBILIARI E ATTIVITÀ ECONOMICHE, PIAZZA DEFFEYES, 1 – 11100 AOSTA» recante la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCAN-

Cautionnement (20 p. 100) : 5 140,00 euros

LOT 5 : Deux bâtiments ruraux (l'un en ruines et l'autre en mauvais état) et terrains

Commune : PRÉ-SAINT-DIDIER

Adresse : Hameaux divers

Références cadastrales : F. 6, parcelles n° 45, 79, 106, 125, 133, 163, 164, 177 et 182 ; F. 7, parcelles n° 248, 249 et 250 ; F. 8, parcelles n° 484 et 596 ; F. 10, parcelles n° 128, 157 et 158 ; F. 11, parcelles n° 8, 9, 242 et 396 du nouveau cadastre des terrains

Zones urbanistiques : A5, E

Statut juridique : Biens libres

Surface : 12 393 m²

Mise à prix : 59 500,00 euros (valeur réduite de 15 p. 100 au sens de la LR n° 12/1997 modifiée)

Cautionnement (20 p. 100) : 11 900,00 euros

La vente desdits bâtiments ruraux a été autorisée par la Surintendance des activités et des biens culturels de la Région autonome Vallée d'Aoste, comme il appert des lettres du 15 octobre 2004, réf. n° 16499/BC et n° 16500/BC.

LOT 6 : Terrains

Commune : PRÉ-SAINT-DIDIER

Adresse : Hameau de Palleusieux

Références cadastrales : F. 9, parcelles n° 361 et 362 du nouveau cadastre des terrains

Zone urbanistique : C7, terrains soumis au PUD

Surface : 568 m²

Mise à prix : 51 297,50 euros (valeur réduite de 15 p. 100 pour la deuxième et dernière fois au sens de la LR n° 12/1997 modifiée)

Cautionnement (20 p. 100) : 10 259,50 euros

LOT 7 : Terrain

Commune : VILLENEUVE

Adresse : Hameau de Chavonne

Références cadastrales : F. 8, parcelle n° 41 du nouveau cadastre des terrains

Zone urbanistique : Aav (zones agricoles destinées à la culture du vignoble)

Surface : 193 m²

Mise à prix : 3 000,00 euros

Cautionnement (20 p. 100) : 600,00 euros.

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1^{er}

Chaque soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé, signé sur le rabat et portant le nom de l'expéditeur, l'adresse suivante : « RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES, DE LA PROGRAMMATION ET DES PARTICIPATIONS RÉGIONALES – SERVICE DES CONTRATS IMMOBILIERS ET DE L'ÉCONOMAT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE » et la mention « NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IM-

TO DEL GIORNO 15 DICEMBRE 2006 – LOTTO
N. _____».

Art. 2

L'offerta di acquisto dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali, al 1° piano del Palazzo regionale, entro le ore 16,00 del giorno 14 dicembre 2006, oppure potrà essere consegnata a mano al Presidente di gara, dalle ore 9,30 alle ore 10,30 del giorno 15 dicembre 2006. Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art. 3

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 4

L'offerta di acquisto, in carta resa legale mediante applicazione di marca da bollo, deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il prezzo offerto espresso in cifre e in lettere; all'offerta deve essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale, di cui all'art. 6), e l'eventuale documentazione, di cui all'art. 5). L'offerta dovrà anche contenere la dichiarazione esplicita che l'offerente accetta integralmente le condizioni di vendita specificate all'art. 7).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da allegare all'offerta in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica; in tale caso deve essere allegata idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Entro i tre giorni successivi all'aggiudicazione provvisoria l'offerente deve nominare la persona per conto della quale ha presentato offerta; tale dichiarazione non ha effetto se non è accompagnata dall'accettazione della persona nominata.

MEUBLES DU 15 DÉCEMBRE 2006, LOT
N° _____».

Art. 2

Ledit pli doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales, au premier étage du Palais régional, au plus tard le 14 décembre 2006, 16 h, ou peut être remis en mains propres au président de la commission d'adjudication le 15 décembre 2006, de 9 h 30 à 10 h 30. Ledit pli est présenté au risque exclusif de l'expéditeur, qui est donc seul responsable de son dépôt dans le délai prescrit.

Art. 3

La séance de vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, les enchères sont déclarées infructueuses.

Art. 4

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres. Elle doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement visé à l'art. 6 et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis, et comporter une déclaration explicite par laquelle le soumissionnaire accepte intégralement les conditions de vente précisées à l'art. 7 dudit avis.

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique, directement ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être jointe à l'offre ;
- b) Par une personne physique représentant un personne morale ; ladite personne physique doit produire les pièces attestant sa qualité, ses pouvoirs et la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration en tenant lieu au sens des dispositions en vigueur) ; lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer le nom ; ledit soumissionnaire doit réunir les conditions requises pour participer aux ventes publiques et le dépôt à titre de garantie doit être établi à son nom.

Dans les trois jours qui suivent l'attribution provisoire du marché, le soumissionnaire doit présenter une déclaration attestant le nom de la personne pour le compte de laquelle il a présenté l'offre ; ladite déclaration ne déploie aucun effet si elle n'est pas assortie de l'acceptation de la personne en cause.

Qualora l'offerente non provveda, nel termine utile, alla nomina, o la persona nominata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

Il deposito cauzionale è previsto per ogni lotto e deve essere effettuato:

- mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato (da allegare all'offerta), se l'importo è inferiore a euro 12.500,00;
- mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta), se l'importo è pari o superiore a euro 12.500,00 (se il deposito cauzionale provvisorio infruttifero è effettuato mediante assegno circolare, questo va intestato «Tesoriere Regione Autonoma Valle d'Aosta»).

Art. 7

Si intende che chi presenta una offerta:

- a) abbia preso conoscenza di tutti i documenti (amministrativi, tecnici, catastali, urbanistici, ecc.) disponibili presso l'Amministrazione regionale;
- b) accetti integralmente la situazione urbanistica ed edilizia in essere del bene per cui viene presentata l'offerta, assumendo tutti gli eventuali oneri, rischi e costi derivanti da condoni già richiesti o da richiedersi, o da variazioni catastali e/o precisazioni che si rendessero necessarie per una migliore identificazione degli immobili, con esonero da ogni responsabilità per la parte venditrice;
- c) accetti, in caso di immobile locato, la situazione locativa in essere;
- d) abbia preso conoscenza della situazione di fatto e di diritto dell'immobile, come «visto e piaciuto», accettandola integralmente;
- e) abbia accettato, in caso di aggiudicazione del bene, che qualsiasi onere, costo e spesa anche accessori (ivi inclusi i bolli, le imposte, le tasse nonché gli onorari e le spese notarili) relativi alla vendita dell'immobile siano interamente a suo carico;
- f) conosca e accetti integralmente le condizioni contenute nell'avviso d'asta;
- g) non abbia riportato condanna, con sentenza passata in

Au cas où le soumissionnaire ne déclarerait pas dans le délai prescrit le nom de ladite tierce personne ou que cette dernière n'accepterait pas l'attribution du marché ou encore ne réunirait pas les conditions requises, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

Le cautionnement fixé pour chaque lot doit être constitué comme suit :

- si le montant est inférieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un chèque de banque établi au nom du soumissionnaire et endossé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant est égal ou supérieur à 12 500,00 euros, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre). Si ledit dépôt improductif est effectué par un chèque de banque, celui-ci doit être établi au nom du «Tesoriere Regione Autonoma Valle d'Aosta».

Art. 7

Il est entendu que tout soumissionnaire doit :

- a) Avoir pris connaissance de tous les documents relatifs au marché (administratifs, techniques, cadastraux, d'urbanisme, etc.) disponibles auprès de l'Administration régionale ;
- b) Accepter intégralement l'état de fait – du point de vue urbanistique et architectural – du bien immeuble pour lequel il soumissionne et prendre en charge tous les risques, obligations et coûts dérivant des éventuelles demandes de régularisation des illégalités en matière de construction, déjà déposées ou à déposer, ou des modifications cadastrales et/ou des précisions s'avérant nécessaires aux fins d'une meilleure identification des biens immeubles, le vendeur étant exonéré de toute responsabilité ;
- c) Accepter, au cas où l'immeuble en cause serait loué, le contrat de location en cours de validité ;
- d) Avoir pris connaissance de la situation de fait et de droit de l'immeuble en cause et l'accepter intégralement ;
- e) Avoir accepté de prendre entièrement en charge, en cas d'attribution du marché, les obligations, frais et dépenses, même accessoires (y compris les droits de timbre, impôts, taxes, honoraires et frais de notaire) relatifs à l'achat du bien immeuble en cause ;
- f) Avoir pris connaissance des conditions prévues par le présent avis et les accepter intégralement ;
- g) Ne pas avoir subi de condamnation pénale infligée par

giudicato, per reati e delitti che pregiudichino la capacità di contrarre con la Pubblica Amministrazione.

Art. 8

Sono ammesse solo offerte in aumento rispetto alla base d'asta indicata nella parte descrittiva del lotto. Le offerte di valore pari od inferiore alla base d'asta verranno escluse.

Art. 9

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso d'asta, con particolare riferimento agli artt. 1-4-5-6, o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. Non saranno ammesse offerte uniche per più lotti. Le offerte non dovranno recare, a pena di nullità cancellazioni, aggiunte e/o correzioni, salvo che queste non siano espressamente approvate con postilla sottoscritta dall'offerente. Non saranno ammesse offerte aggiuntive e/o sostitutive. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione della cauzione.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento; in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di migliori offerte identiche si procederà, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra coloro che hanno presentato tali offerte o, in caso di impossibilità, mediante sorteggio. La licitazione privata si svolgerà con rilanci verbali non inferiori a: lotto 1 euro 500,00 – lotto 2 euro 2.000,00 – lotto 3 euro 150,00 – lotto 4 euro 250,00 – lotto 5 euro 600,00 – lotto 6 euro 500,00 – lotto 7 euro 30,00.

Art. 12

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale di cui all'art. 6.

Art. 13

L'aggiudicazione definitiva è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia».

Art. 14

La stipulazione dell'atto di compravendita è subordinata

jugement ayant force de chose jugée pour des délits comportant l'interdiction de passer des contrats avec l'Administration publique.

Art. 8

Seules les offres à la hausse par rapport à la mise à prix indiquée dans la description de chaque lot sont admises. Les offres équivalentes ou inférieures à la mise à prix sont exclues.

Art. 9

Il est procédé à la vente même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, et notamment aux dispositions des art. 1^{er}, 4, 5 et 6, ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre marché. Les offres relatives à plusieurs lots ne sont pas admises. Tout effacement, ajout et/ou correction entraîne la nullité de la soumission, sauf s'il est expressément approuvé par une note signée par le soumissionnaire. Les offres complémentaires et/ou substitutives ne sont pas admises. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au meilleur offrant ; en cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue. En cas d'offres identiques, il est procédé, au cours de la même séance, à un marché de gré à gré avec les soumissionnaires concernés. Si cela s'avère impossible, il est procédé par tirage au sort. Lors du marché de gré à gré, les soumissionnaires intéressés doivent proposer verbalement des incréments non inférieurs à 500,00 euros pour le lot 1 ; à 2 000,00 euros pour le lot 2 ; à 150,00 euros pour le lot 3 ; à 250,00 euros pour le lot 4 ; à 600,00 euros pour le lot 5 ; à 500,00 euros pour le lot 6 et à 30,00 euros pour le lot 7.

Art. 12

Le cautionnement visé à l'art. 6 du présent avis est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 13

L'attribution définitive du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique prévue, entre autres, par la réglementation *antimafia* en vigueur.

Art. 14

La passation du contrat est subordonnée à la condition

al mancato esercizio del diritto di prelazione legale, nei termini di legge, da parte degli eventuali aventi diritto. L'aggiudicatario provvisorio del lotto non potrà vantare alcun diritto in relazione al lotto medesimo, per il quale dovesse essere esercitata la prelazione da parte dell'avente diritto. In tal caso si avrà la mera restituzione della somma versata a titolo di cauzione, senza possibilità di avanzare alcuna altra pretesa nei confronti della Regione.

Art. 15

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 16

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni. La compravendita degli immobili di interesse culturale soggiace alla procedura prevista dal Codice dei Beni Culturali, adottato con decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42.

Art. 17

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997, e successive modificazioni ed integrazioni, e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 18

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni sul bando e sulle modalità di gara al Servizio Contratti Immobiliari e Attività Economiche (0165/273193 – 0165/273371, fax 0165/273125, e-mail s.marangoni@regione.vda.it, a.antonacci@regione.vda.it), per informazioni tecniche sugli immobili e per eventuali sopralluoghi all'Ufficio Tecnico del Servizio Patrimonio Immobiliare dell'Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali (0165/273298 – 0165/273437 – 0165/273832, fax 0165/273490) oppure consultare il sito Internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta www.regione.vda.it.

Aosta, 25 ottobre 2006.

Il Dirigente
QUATTROCCHIO

N. 292

que les éventuels ayants droit ne fassent pas valoir leur droit de préemption dans les délais prévus par la loi. L'adjudicataire provisoire du lot ne peut faire valoir aucun droit sur ce dernier si l'un des ayants droit exerce son droit de préemption. En cette occurrence, la somme versée à titre de cautionnement lui sera restituée sans qu'il puisse avancer la moindre prétention vis-à-vis de la Région.

Art. 15

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement, et ce, avant la signature de l'acte notarié.

Art. 16

L'acte notarié d'achat/vente doit être signé dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours qui suivent l'adjudication ; passé ce délai, il est fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'acte d'adjudication est révoqué et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement. La vente et l'achat des immeubles revêtant un intérêt culturel sont soumis à la procédure prévue par le code des biens culturels, adopté par le décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004.

Art. 17

La vente est régie par les dispositions de la LR n° 12/1997, modifiée et complétée, et du chapitre III, section I, du DR n° 827/1924.

Art. 18

Les personnes intéressées peuvent s'adresser au Service des contrats immobiliers et de l'économat (tél. : 01 65 27 31 93 – 01 65 27 33 71 – fax : 01 65 27 31 25 – courriel : s.marangoni@regione.vda.it, a.antonacci@regione.vda.it) pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis ou sur les modalités de passation du marché, et au Bureau technique du Service du patrimoine immobilier de l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales (tél. : 01 65 27 32 98 – 01 65 27 34 37 – 01 65 27 38 32 – fax : 01 65 27 34 90), pour toute information technique sur les biens immeubles en cause ou pour une éventuelle visite des lieux. Elles peuvent également consulter le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste www.regione.vda.it.

Fait à Aoste, le 25 octobre 2006.

Le dirigeant,
Roberta QUATTROCCHIO

N° 292

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di recupero ambientale e forestale del pendio detritico sovrastante la S.R. n. 47 di Cogne a monte dell'abitato di Pondel (1° Lotto) in Comune di AYMAVILLES, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) ARROS SPA 2) ATTILIO LAZZAROTTO SNC 3) BETON VILLA SPA 4) BIELLA SCAVI SRL 5) BOTTO GEOM. ERNESTO 6) Raggr.: BRESCIANI BRUNO SRL/AZIENDA AGRICOLA TEKNO GREEN SRL 7) BROGIOLI SRL 8) BULFARO COSTRUZIONI SRL 9) C.E.V.I.G. SRL 10) Raggr.: C.G.E. SRL/DALLE RENATO 11) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 12) CERUTTI LORENZO SRL 13) COOPEDILE SCRL 14) COSMO SRL 15) COSTRUZIONI CERRI SRL 16) COSTRUZIONI STRADALI B.G.F. SRL 17) DUCLOS SRL 18) E.S.O. STRADE SRL 19) ECOVERDE SRL 20) EDILUBOZ SRL 21) EDILVU SRL 22) F.LLI CLUSAZ SRL 23) F1 COSTRUZIONI SRL 24) FAS SPA 25) FRANCO SRL 26) FRANZONE SRL 27) Raggr.: GENERAL WORK SRL/ITALSCAVI SRL 28) GIANNI ASTRUA SRL 29) I.C.I.M. SRL 30) I.CO.GE.I. SRL 31) I.L.S.E.T. SRL 32) I.R. & B. SRL 33) I.V.E.C. SNC 34) I.V.I.E.S. SPA 35) Raggr.: ICA SRL/SAVOIA CARLEVATO MAURILIO VINCENZO 36) LA PIEMONTESE SRL 37) LAVARINI SRL 38) LOCATELLI GEOM. GABRIELE SPA 39) LUIGI NOTARI SPA 40) MINACCI SRL 41) Raggr.: NICOLET LELIO/VI.BO. FOREST SNC 42) OBERT COSTRUZIONI SRL 43) Raggr.: PONTI E STRUTTURE VALLE D AOSTA SRL/DROZ SRL 44) PORTALUPI CARLO SPA 45) PREVE COSTRUZIONI SPA 46) RUSCALLA RENATO SPA 47) S.A.C.A.I.M. SPA 48) SAPIA BENEDETTO COSTRUZIONI SRL 49) SAUDIN P. & C. SNC 50) SISCOM SRL 51) SO.C.E.A. SRL 52) SO.GE.MA. SRL 53) TEKNE SRL 54) TOUR RONDE SRL 55) VERDI ALPI SRL 56) VERNA REMO MAURILIO & C. SAS 57) ZOPPI SRL.

Alla gara espletata in data 30/06/2006 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa LUIGI NOTARI SPA con sede in MILANO con un ribasso del 12,46%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 293

Comune di INTROD.

Errata corrige.

Il Comune di INTROD intende aggiudicare con procedura aperta la realizzazione del sistema idrico integrato «Borègne-Chamin-Les Combes» per distribuzione di acqua a scopo potabile, irriguo, antincendio boschivo, idroelettrico.

Il relativo avviso pubblicato sul bollettino Ufficiale della R.A.V.A. n. 46 del 07.11.2006 deve essere modificato come segue:

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réhabilitation environnementale et forestière de la pente détritique qui surplombe la RR n° 47 de Cogne en amont de l'agglomération de Pondel (1^{er} lot), dans la commune d'AYMAVILLES :

Les procédures d'attribution du marché se sont déroulées le 30 juin 2006 selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, et le marché a été attribué à l'entreprise LUIGI NOTARI SpA, dont le siège social est situé à MILAN, qui a proposé un rabais de 12,46 %.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 293

Commune de INTROD.

Errata Corrige.

La Commune d'INTROD entend passer un avis d'appel d'offres ouvert en vue de la réalisation du système hydrique intégré Borègne-Chamin-Les Combes de distribution de l'eau destinée à la consommation humaine, à l'arrosage, à la lutte contre les incendies de forêts et à la production d'énergie électrique.

L'avis d'appel d'offres ouvert publié dans le Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n. 46 du 07.11.2006 doit être ainsi modifié :

Termine per la presentazione delle offerte: ore 12,00 del giorno martedì 12 dicembre 2006.

Introd, 8 novembre 2006.

Il Segretario comunale
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 294 A pagamento.

Comune di LA SALLE – Maison Gerbollier- via Col Serena, n. 9 – 11015 LA SALLE (AO) – Tel. Uff. tec. 0165/861908 – Telefax 0165/862940 – sito www.comune.lasalle.ao.it.

Estratto bando di gara.

- A) *Ente appaltante:* Comune di LA SALLE.
- B) *Oggetto dei lavori e luogo di esecuzione:* Lavori di consolidamento scarpate lungo la strada vicinale Ecours – Echarlod.
- C) *Importo a base d'asta:* Euro 592.000,00
- D) *Condizioni Minime di Carattere economico e Tecnico necessarie per la partecipazione:* attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al d.P.R. n. 34/2000, regolarmente autorizzate, in corso di validità per la categoria OG3, in classifica II;
- oppure:
- attestazione/i, rilasciata/e da società di attestazione (SOA) di cui al d.P.R. n. 34/2000, regolarmente autorizzata/e, in corso di validità per la categoria OG3, in classifica II e contemporaneamente per la categoria OS1 in classifica I
- E) *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'importo a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 7 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e succ. mod. e int.
- F) *Termine di presentazione delle offerte:* 11.12.2006 h. 12,00
- G) *Apertura delle offerte:* 12.12.2006 h. 9,00
- H) *Documenti tecnici ed amministrativi:* saranno in visione presso l'ufficio tecnico Comunale copia del bando integrale di gara, del disciplinare di gara, e della documentazione tecnica inerente l'appalto, ed inoltre il bando di

Délai de dépôt des soumissions : le mardi 12 décembre 2006, 12 heures.

Fait à Introd, le 8 novembre 2006.

Le secrétaire communal,
Lucia VAUTHIER

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 294 Payant.

Commune de LA SALLE – Maison Gerbollier – 9, rue du col Serena – 11015 LA SALLE – Tél. Bureau technique : 01 65 86 19 08 – Fax 01 65 86 29 40 – Site www.comune.lasalle.ao.it.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

- A) *Collectivité passant le marché :* Commune de LA SALLE.
- B) *Objet et lieu d'exécution du marché :* Travaux de consolidation des talus le long de la route vicinale reliant Écours à Écharlod.
- C) *Mise à prix :* 592 000,00 €.
- D) *Conditions économiques et techniques requises aux fins de la participation au marché :* Attestation, en cours de validité, relative à la catégorie OG3, classement II, délivrée par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000
- ou
- Attestation(s), en cours de validité, relative(s) à la catégorie OG3, classement II, et, parallèlement, à la catégorie OS1, classement I, délivrée(s) par un organisme notifié (SOA) au sens du DPR n° 34/2000.
- E) *Critère d'adjudication :* Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, au sens du premier alinéa, lettre a), et du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.
- F) *Délai de dépôt des soumissions :* Le 11 décembre 2006, 12 h.
- G) *Date d'ouverture des plis :* Le 12 décembre 2006, 9 h.
- H) *Documents techniques et administratifs :* L'avis d'appel d'offres intégral, le règlement de participation et la documentation technique relatifs au marché peuvent être consultés au Bureau technique communal. Par ailleurs,

gara reperibile sul sito internet del comune di LA SALLE.

La Salle, 24 ottobre 2006.

Il Responsabile
del Servizio
tecnico manutentivo
BRIX

N. 295 A pagamento.

Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT (AO).

Estratto bando di gara. Affidamento del servizio di Tesoreria comunale 01.01.2007 31.12.2012.

Criteri di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi degli artt. 81 e 83 D.Lgs. 163/2006.

Le offerte corredate dai relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 11.12.2006 all'indirizzo del soggetto aggiudicante.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio e sul sito internet del soggetto aggiudicante, sul sito internet della Regione Autonoma Valle d'Aosta e sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Vincent, 7 novembre 2006.

Il Responsabile
del Servizio Finanziario
DE GASPER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 296 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Estratto del bando di gara di appalto per l'assegnazione del servizio di Tesoreria comunale 2007-2010.

Questo ente ha indetto un pubblico incanto per l'aggiudicazione del servizio di tesoreria comunale.

Criterio di aggiudicazione dell'appalto: offerta economicamente più vantaggiosa.

Il termine per la presentazione delle offerte è fissato a giovedì 7 dicembre 2006 alle ore 12.00.

l'avis d'appel d'offres est également disponible sur le site Internet de la Commune de LA SALLE.

Fait à La Salle, le 24 octobre 2006.

Le responsable
du service technique
et de l'entretien,
Christian BRIX

N° 295 Payant.

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-VINCENT – Via Vuillerminaz n. 7 – 11027 SAINT-VINCENT (AO).

Extrait d'avis d'appel d'offres. Service de trésorerie de la commune – période 01.01.2007 – 31.12.2012.

Critère d'adjudication du marché : offre la mieux disante, aux termes des articles 81 et 83 du D.lgs. 163/2006.

Les offres, munies des documents à joindre, devront parvenir entre le jour 11 décembre 2006 à 12 heures, à l'adresse du sujet adjudicateur.

Les documents à joindre à l'offre, et les modalités sont spécifiés dans l'avis d'appel d'offres publié au Tableau de la Mairie, sur le site internet du sujet adjudicateur, sur le site internet de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste et sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Vincent, le 8 novembre 2006.

Le responsable,
du service des finances
Leonardo DE GASPER

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 296 Payant.

Région autonome du Val d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour l'attribution du Service de trésorerie communale 2007-2010.

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de trésorerie communale.

Le critère d'attribution du marché est à l'offre économiquement plus avantageuse.

Les offres doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de jeudi 7 décembre 2006.

Il bando integrale è affisso all'albo pretorio del Comune.

Per informazioni rivolgersi al Segretario comunale Responsabile del procedimento tel 0166.43106 fax 0166.43393 e-mail: g.loviseti@comune.verrayes.ao.it.

Verrayes, 7 novembre 2006.

Il Segretario comunale
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 297 A pagamento.

Società Vallée d'Aoste Structure S.r.l. – Corso Battaglione Aosta, n. 24 – 11100 AOSTA – Tel. +390165.238483 – Telefax +30.0165.235723.

Avviso di vendita di immobili con incanto.

1. Si rende noto che, in esecuzione delle deliberazioni della Giunta regionale n. 3038 del 13 ottobre 2006 e dell'Assemblea dei Soci della Società «Vallée d'Aoste Structure S.r.l.» del 16 ottobre 2006, il giorno 5 dicembre 2006 alle ore 17 presso la sede sociale in AOSTA, Corso Battaglione n. 24, dinanzi al Presidente del Consiglio di Amministrazione della società, si darà avvio alla vendita – da formalizzarsi mediante stipula di contratti preliminare e definitivo di compravendita – a consorzi e società consortili mediante asta pubblica, in lotti, dei seguenti immobili.

LOTTO 1 – AOSTA, appezzamento di terreno individuato con la lettera «S», sito nella zona D2 dell'area industriale «Cogne», esterno al parco industriale, ma incluso nel master plan della zona D2 approvato con deliberazione di G.R. n. 2205 del 17.06.02, come meglio rappresentato nell'allegato 1 ai patti di vendita.
Prezzo a base d'asta: Euro 309.257,00.

LOTTO 2 – AOSTA, appezzamento di terreno individuato con la lettera «H1», sito nella zona D2 dell'area industriale «Cogne», interno al parco industriale e costituente una porzione del modulo H incluso nel master plan della zona D2 approvato con deliberazione di G.R. n. 2205 del 17.06.02, come meglio rappresentato nell'allegato 2 ai patti di vendita.
Prezzo a base d'asta: Euro 429.860,00.

LOTTO 3 – AOSTA, appezzamento di terreno individuato con la lettera «H2», sito nella zona D2 dell'area industriale «Cogne», interno al parco industriale e costituente una porzione del modulo H incluso nel master plan della zona D2 approvato con deliberazione di G.R. n. 2205 del 17.06.02, come meglio rappresentato nell'allegato 2 ai patti di vendita.

L'avis d'appel complet, avec les caractéristiques de l'appel d'offre, est publié au tableau de la Mairie.

Pour renseignement s'adresser au Secrétaire, Responsable de la procédure: tel. 0166.43106, fax 0166.43393 email: g.loviseti@comune.verrayes.ao.it.

Fait à Verrayes, le 7 novembre 2006.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 297 Payant.

Vallée d'Aoste Structure srl – 24, avenue du Bataillon Aoste – 11100 AOSTE – Tél. +39 01 65 23 84 83 – Télécopieur +39 01 65 23 57 23.

Avis de vente aux enchères des biens immeubles.

1. Avis est donné du fait qu'aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3038 du 13 octobre 2006 et de la délibération de l'Assemblée des associés de Vallée d'Aoste Structure srl du 16 octobre 2006, le 5 décembre 2006, à 17 heures, dans les bureaux du siège social de ladite société sis à AOSTE, 24, avenue du Bataillon Aoste, en présence du président du Conseil d'administration de Vallée d'Aoste Structure srl, il sera procédé à la vente aux enchères des biens immeubles regroupés dans les lots ci-dessous. La vente sera sanctionnée par la passation d'un contrat préliminaire et d'un contrat définitif de vente avec les consortiums ou sociétés consortiales adjudicataires.

LOT 1 – AOSTE, terrain indiqué par la lettre S, sis dans la zone D2 du site industriel Cogne, à l'extérieur du parc industriel mais compris dans le master plan de ladite zone approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2205 du 17 juin 2002, comme il appert à l'annexe 1 des conventions de vente.
Mise à prix : 309 257,00 euros.

LOT 2 – AOSTE, terrain indiqué par la lettre H1, sis dans la zone D2 du site industriel Cogne, à l'intérieur du parc industriel et constituant une portion du module H compris dans le master plan de ladite zone approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2205 du 17 juin 2002, comme il appert à l'annexe 2 des conventions de vente.
Mise à prix : 429 860,00 euros.

LOT 3 – AOSTE, terrain indiqué par la lettre H2, sis dans la zone D2 du site industriel Cogne, à l'intérieur du parc industriel et constituant une portion du module H compris dans le master plan de ladite zone approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2205 du 17 juin 2002, comme il appert à l'annexe 2 des conventions de vente.

Prezzo a base d'asta: Euro 666.722,00.

I soggetti interessati possono prendere visione di tutta la documentazione inerente la vendita in oggetto, ivi inclusi le perizie degli immobili, i patti di vendita ed i relativi allegati 1 e 2 presso la sede della società venditrice.

2. Ai sensi della delibera della Giunta Regionale n. 3038 del 13 ottobre 2006 e dell'art. 26 della legge regionale Valle d'Aosta 31 marzo 2003, n. 6, sono ammessi a partecipare all'asta unicamente i consorzi e le società consortili, costituiti o da costituirsi, ai sensi degli articoli 2602 e seguenti del codice civile, tra piccole imprese industriali, tra imprese artigiane o tra piccole imprese industriali ed artigiane.
3. Ciascun concorrente può partecipar all'asta per un singolo lotto o per più lotti.
4. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere indirizzata a: «VALLEE D'AOSTE STRUCTURE S.r.l.» con sede in AOSTA, Corso Battaglione Aosta n. 24 ed ivi pervenire, con le modalità prescelte dal concorrente, entro le ore 12 (dodici) del giorno 5 dicembre 2006 in plico chiuso sottoscritto sui lembi di chiusura e recante all'esterno l'indicazione della sede legale e del numero telefonico del mittente nonché la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI MEDIANTE PUBBLICO INCANTO- LOTTO/LOTTI N./NN. ». Il recapito tempestivo del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente.
5. All'interno del plico di cui al punto 4 debbono essere inseriti, pena l'esclusione:
 - 5.1 la dichiarazione di offerta, munita di regolare bollo e sottoscritta dai soggetti indicati nel punto 8 del presente avviso, contenente: a) le generalità complete dell'offerente (denominazione, sede, codice fiscale e numero di iscrizione al Registro Imprese); b) la specificazione del o dei lotti cui si concorre; c) l'indicazione, in cifre ed in lettere, dell'offerta in aumento o alla pari rispetto al prezzo a base d'asta per ognuno dei lotti cui si intende concorrere. In caso di offerta di consorzi o società consortili non ancora costituiti, la dichiarazione del presente punto deve essere sottoscritta, pena l'esclusione, da tutte le imprese che costituiranno il consorzio o la società consortile;
 - 5.2 il deposito cauzionale, di importo pari al 20% del prezzo a base d'asta del lotto cui si concorre, da costituirsi pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: a) assegno circolare, intestato alla società «Vallée d'Aoste Structure S.r.l.», recante la clausola di non trasferibilità; b) fidejussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107

Mise à prix : 666 722,00 euros.

Les personnes intéressées peuvent consulter toute la documentation relative à la vente en cause, y compris les expertises des immeubles, les conventions de vente et les annexes 1 et 2 y afférentes, au siège de la société vendeuse.

2. Aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3038 du 13 octobre 2006 et de l'art. 26 de la loi régionale de la Vallée d'Aoste n° 6 du 31 mars 2003, peuvent participer à la présente vente aux enchères uniquement les sociétés consortiales et les consortiums, constitués ou en voie de constitution, visés à l'art. 2602 et aux articles suivants du code civil, regroupant soit de petites entreprises industrielles, soit des entreprises artisanales, soit encore de petites entreprises industrielles et des entreprises artisanales.
3. Chaque concurrent peut participer à la vente aux enchères visés au présent avis au titre d'un seul ou de plusieurs lots.
4. Toute soumission doit être glissée dans un pli scellé, signé sur le rabat et portant l'indication du siège social et du numéro de téléphone de l'expéditeur, ainsi que la mention « NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI MEDIANTE PUBBLICO INCANTO – LOTTO/LOTTI N/NN..... ». Ledit pli doit parvenir à « VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE srl – 24, avenue du Bataillon Aoste – AOSTE » au plus tard le 5 décembre 2006, 12 h, sous peine d'exclusion, au risque exclusif du soumissionnaire et selon les modalités choisies par celui-ci.
5. Le pli visé au point 4 ci-dessus doit contenir, sous peine d'exclusion :
 - 5.1. L'offre, établie sur papier timbré au sens de la loi et signée par les sujets visés au point 8 du présent avis, indiquant : a) Les données d'identification du soumissionnaire (dénomination, siège, code fiscal et numéro d'immatriculation au registre des entreprises) ; b) Le ou les lots concernés ; c) Le montant, en chiffres et en lettres, de l'offre – qui doit être à la hausse ou équivalente à la mise à prix – relative à chacun des lots concernés. En cas de sociétés consortiales ou de consortiums en voie de constitution, la déclaration visée au présent point doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises concernées ;
 - 5.2. Un cautionnement s'élevant à 20 p. 100 de la mise à prix relative au lot objet de la soumission, qui doit être constitué, sous peine d'exclusion, sous l'une des formes suivantes : a) Chèque de banque au nom de Vallée d'Aoste Structure srl, non endossable ; b) Acte de caution signé par une banque, une assurance ou un intermédiaire financier inscrit sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385

del Decreto Legislativo 1 settembre 1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte; tale fidejussione deve prevedere espressamente, pena l'esclusione, la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 30 giorni a semplice richiesta scritta della società venditrice;

- 5.3 in ipotesi di consorzio o società consortile già costituiti, l'atto costitutivo in copia autentica del consorzio o della società consortile;
- 5.4 in ipotesi di consorzio o società consortile non ancora costituiti, dichiarazione di impegno a costituirsi, in ipotesi di aggiudicazione, in consorzio o in società consortile ai sensi degli articoli 2602 e seguenti del codice civile sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il consorzio o la società consortile, in conformità al punto 8 del presente avviso.
6. L'offerta costituisce proposta irrevocabile ai sensi dell'art. 1329 del codice civile per 180 giorni decorrenti dalla scadenza del termine di presentazione delle offerte, non può essere inferiore all'importo a base d'asta e non può prevedere rateizzazioni diverse da quelle previste al punto 15 del presente avviso.
7. Il deposito cauzionale è incamerato dalla società venditrice in caso di: a) mancata produzione, da parte del soggetto aggiudicatario, della documentazione richiesta successivamente all'asta; b) accertamento della sussistenza a carico del soggetto aggiudicatario di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia; d) mancata sottoscrizione del contratto preliminare di vendita per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nel termine di novanta giorni dalla comunicazione del provvedimento di aggiudicazione. Il deposito cauzionale effettuato dall'aggiudicatario è svincolato automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto preliminare di vendita; per i soggetti non aggiudicatari tale deposito è svincolato nei 20 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione od alla scadenza del termine di validità dell'offerta.
8. Le dichiarazioni di cui ai punti 5.1 e 5.4 del presente avviso possono essere presentate: a) dal legale rappresentante della persona giuridica ammessa a partecipare ai sensi del punto 2 del presente avviso; b) da persona fisica, in rappresentanza di una persona giuridica ammessa a partecipare ai sensi del punto 2 del presente avviso, che deve produrre idonea documentazione di data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i suoi poteri nonché la qualificazione della mandante; c) per conto di una terza persona giuridica, con riserva di nominarla ai sensi dell'articolo 1401 del codice civile, purché anche l'offerente abbia i requisiti necessari per essere ammesso all'asta ed il deposito cauzionale sia a lui intestato.

du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit acte doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter du délai de réception des offres. La caution doit également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 30 jours sur simple demande écrite de la société vendeuse ;

- 5.3. En cas de société consortiale ou de consortium déjà constitués, une copie authentifiée de l'acte de constitution y afférent ;
- 5.4. En cas de société consortiale ou de consortium en voie de constitution, une déclaration attestant que les entreprises concernées s'engagent à constituer, en cas d'adjudication, un consortium ou une société consortiale au sens de l'art. 2602 et des articles suivants du code civil, signée par toutes lesdites entreprises, conformément au point 8 du présent avis.
6. La soumission vaut proposition irrévocable au sens de l'art. 1329 du code civil, a une validité de 180 jours à compter du délai de réception y afférent et ne peut être inférieure à la mise à prix ni prévoir des échelonnements autres que ceux visés au point 15 du présent avis.
7. Le cautionnement est confisqué par la société vendeuse dans les cas suivants : a) L'adjudicataire ne présente pas la documentation demandée suite à l'adjudication ; b) Il est constaté que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ; d) Le contrat préliminaire de vente n'est pas signé, du fait de l'adjudicataire, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication. Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat préliminaire de vente. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 20 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication ou la date d'expiration du délai d'engagement.
8. Les déclarations visées aux points 5.1 et 5.4 du présent avis peuvent être présentées : a) Par le représentant légal de la personne morale admise à soumissionner au sens du point 2 du présent avis ; b) Par une personne physique représentant la personne morale admise à soumissionner au sens du point 2 du présent avis, qui doit produire la documentation attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme du mandataire, établie à une date non antérieure à trois mois ; c) Par un sujet agissant pour le compte d'une tierce personne morale dont il se réserve de désigner au sens de l'art. 1401 du code civil ; ledit sujet doit remplir les conditions requises aux fins de la participation au marché et le cautionnement doit être établi à son nom.

9. Si procede all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta segreta purché valida.
 10. Gli immobili sono alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, nel rispetto di tutto quanto previsto nei patti e condizioni di vendita e relativi allegati 1 e 2, richiamati nel punto 1.
 11. Sono esclusi dall'asta i concorrenti che abbiano presentato offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito cauzionale.
 12. L'asta si tiene secondo il metodo di cui all'art. 73, comma 1, lettera c), del regio decreto 23 maggio 1924, n. 827: l'aggiudicazione avviene in favore di colui che ha presentato la migliore offerta ed in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre ed il prezzo espresso in lettere è ritenuta valida l'indicazione più vantaggiosa per la società venditrice.
 13. Nel caso di offerte uguali, si procede ai sensi dell'art. 77 del regio decreto n. 827/1924.
 14. L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo la stipula del contratto preliminare di compravendita e del versamento dell'acconto del corrispettivo previsto nelle condizioni di vendita. Tale contratto preliminare di vendita dovrà essere stipulato entro 90 giorni dalla comunicazione del provvedimento di aggiudicazione.
 15. L'aggiudicatario deve versare il prezzo offerto come segue: il 20% dell'importo offerto, a titolo di acconto, all'atto della stipula del contratto preliminare di compravendita; il saldo all'atto della stipula del contratto definitivo di compravendita. Il ritardo anche di un solo giorno nel versamento dell'acconto comporta la revoca dell'aggiudicazione e l'incameramento del deposito cauzionale.
 16. L'atto notarile di compravendita deve essere stipulato entro 90 giorni dalla stipula del contratto preliminare di vendita, trascorsi i quali, se il ritardo è dovuto all'aggiudicatario, l'aggiudicazione è revocata e la Società venditrice provvede ad incamerare l'acconto già versato, che assolve altresì alla funzione alternativa di caparra confirmatoria ai sensi dell'art. 1385 del codice civile.
 17. Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario; la Società venditrice si riserva la scelta del notaio.
 18. Per quanto non previsto nel presente avviso si applica la normativa di cui al regio decreto n. 827/1924.
9. Le marchés peuvent être attribués même si une seule offre secrète est déposée, à condition qu'elle soit valable.
 10. Les biens immeubles en cause sont aliénés en l'état de fait et de droit où ils se trouvent, dans le respect des dispositions des conventions et des conditions de vente, ainsi que des annexes 1 et 2 visées au point 1 du présent avis.
 11. Sont exclus du marché les soumissionnaires qui présentent des offres conditionnées des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre marché. L'exclusion y afférente n'ouvre droit à aucune indemnisation ni à aucun remboursement, sans préjudice de la restitution du cautionnement.
 12. Au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 73 du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924, le marché est attribué au mieux offrant ; en cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour la société vendeuse qui est retenue.
 13. En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77 du décret du Roi n° 827/1924.
 14. L'adjudication est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou des causes prévues par la réglementation *antimafia* en vigueur. Par ailleurs, elle produit ses effets uniquement après la passation du contrat préliminaire de vente et le versement de l'acompte prévu dans les conditions de vente. Ledit contrat préliminaire doit être signé dans les 90 jours qui suivent la notification de l'acte d'adjudication y afférent.
 15. L'adjudicataire doit verser comme suit le prix qu'il a offert : 20 p. 100 du montant total, à titre d'acompte, au moment de la passation du contrat préliminaire de vente ; le solde, au moment de la passation du contrat définitif de vente. En cas de retard dans le versement de l'acompte, ne fût-ce que d'un seul jour, l'adjudication est révoquée et le cautionnement est confisqué.
 16. L'acte de vente doit être signé devant notaire dans les 90 jours qui suivent la passation de l'acte préliminaire de vente ; si l'acte n'est pas signé dans ledit délai du fait de l'adjudicataire, l'adjudication est révoquée et la société vendeuse confisque l'acompte déjà versé, qui vaut également arrhes de confirmation au sens de l'art. 1385 du code civil.
 17. Tous les impôts, taxes, honoraires, frais de notaire et toute autre dépense accessoire sont à la charge de l'adjudicataire ; la société vendeuse se réserve la faculté de choisir le notaire.
 18. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du décret du Roi n° 827/1924.

19. Eventuali richieste di chiarimento saranno inoltrabili e riscontrabili esclusivamente via fax allo 0165/235723.

20. Il responsabile del procedimento ai sensi dell'art. 4 della legge 7 agosto 1990, n. 241 è l'ing. Massimo CENTELLEGHE.

21. Il presente avviso è altresì affisso nell'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e pubblicato, per estratto, sul settimanale La Vallée.

N. 298 A pagamento.

19. Tout éclaircissement peut être obtenu par télécopieur, au numéro 01 65 23 57 23.

20. Le responsable de la procédure visé à l'art. 4 de la loi n° 241 du 7 août 1990 est l'ingénieur Massimo CENTELLEGHE.

21. Le présent avis est également publié au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et, par extrait, dans l'hebdomadaire « La Vallée ».

N° 298 Payant.
